

Table of recommended translations

**In English****Auf Deutsch****Eesti keeles**

<b>Churches</b>	<b>Kirchen</b>	<b>Kirikud</b>
Alexander Nevsky Cathedral	die Alexander-Newski-Kathedrale	Aleksander Nevski katedraal
Church of the Transfiguration of Our Lord	die Christi Verklärungskirche (Issandamuutmise kirik)	Issandamuutmise kirik
St. John's Church	die St. Johanniskirche (Jaani kirik)	Jaani kirik
St. John's Almshouse Church	die Kirche des St. Johannis-Spitals (Jaani seegi kirik)	Jaani Seegi kirik
Charles XI's Church; Kaarli Church	die Karlskirche (Kaarli kirik)	Kaarli kirik
Church of Our Lady of Kazan	die Kirche der Gottesmutter von Kazan	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
St. Catherine's Church	die St. Katharinenkirche	Katariina kirik
St. Nicholas' Church	die St. Nikolaikirche (Niguliste kirik)	Niguliste kirik
St. Olav's Church; Oleviste Church	die St. Olaikirche (Oleviste kirik)	Oleviste kirik
Church of Sts. Peter and Paul	die St. Peter-und-Paulskirche	Peeter-Pauli kirik
St. Nicholas' Orthodox Church	die orthodoxe St. Nikolaikirche	Püha Nikolai Imetegija kirik
Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	die Kirche des St. Simeon und der Prophetin Hanna	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	die Heiliggeistkirche (Püha Vaimu kirik)	Püha Vaimu kirik
Swedish St. Michael's Church	die schwedische St. Michaeliskirche (Rootsi-Mihkli kirik)	Rootsi-Mihkli kirik
Cathedral of Saint Mary the Virgin	die Domkirche zu St. Marien	Toomkirik
Ukrainian Greek-Catholic Church	die ukrainische griechisch-katholische Kirche	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
<b>Monasteries</b>	<b>Klöster</b>	<b>Kloostrid</b>
Dominican Monastery; Dominican Friary	das Dominikanerkloster	Dominiiklaste klooster
St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	das St. Brigittenkloster (Pirita klooster)	Pirita klooster
<b>Historical buildings in Old Town</b>	<b>Historische Bauten in der Altstadt</b>	<b>Vanalinna hooned</b>
Gustav Adolf School	das Gustav-Adolf-Gymnasium	Gustav Adolfi gümnaasium
Great Guild Hall	das Haus der Großen Gilde	Suurgildi hoone
Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	das Haus der Kanutigilde	Kanuti gildi hoone
Oleviste Guild Hall	das Haus der Olaigilde	Oleviste gildi hoone
House of the Brotherhood of Black Heads	das Haus der Schwarzhäupterbruderschaft (Mustpeade maja)	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
Town Hall	das historische Rathaus	Raekoda
Huecks' House	das Huecksche Haus	Hueckide maja
Packing House	das Packhaus	Pakkhoone
Knighthood House	das Ritterhaus	Rüütelkonna hoone
Toompea Castle	das Schloss auf dem Domberg (Toompea loss)	Toompea loss

Table of recommended translations

In English	Auf Deutsch	Eesti keeles
Stenbock's House	das Stenbocksche Haus	Stenbocki maja
Old Market Square	der Alte Markt (Vana turg)	Vana turg
Danish King's Garden	der Garten des dänischen Königs (Taani kuninga aed)	Taani kuninga aed
St. Catherine's Passage	der Katharinengang (Katariina käik)	Katariina käik
Kiek in de Kök	der Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Tall Hermann's Tower	der Lange Hermann (Pikk Hermann)	Pikk Hermann
Town Hall Square	der Markt / der Rathausplatz (Raekoja plats)	Raekoja plats
Stable Tower	der Marstallturm (Tallitorn)	Tallitorn
Maiden Tower; Maiden's Tower	der Mädgelturm (Neitsitorn)	Neitsitorn
Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	der Radbrunnen (Rataskaev)	Rataskaev
Town Hall Tower	der Rathhausturm	Raekoja torn
Fat Margaret's Tower	die Dicke Margarethe (Paks Margareeta)	Paks Margareeta
Great Coastal Gate	die Große Strandpforte (Suur Rannavärv)	Suur Rannavärv
Viru Gates	die Lehmporte (Viru värav)	Viru väravad; Viru värav
Town Hall Pharmacy	die Ratsapotheke	Raeapteek
Horse Mill	die Rossmühle (Hobuveski)	Hobuveski
Town Wall	die Stadtmauer	Linnamüür
<b>Sights</b>	<b>Weitere Sehenswürdigkeiten</b>	<b>Vaatamisväärsused</b>
Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	das Energiemuseum	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
Tallinn TV Tower	der Fernsehturm	Tallinna teletorn
Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	der Rotermannsche Salzspeicher (Rotermanni soolaladu)	Rotermanni Soolaladu
National Library of Estonia	die Estnische Nationalbibliothek	Eesti Rahvusraamatukogu
Maarjamäe War Memorial	die Gedenkstätte Maarjamäe (Marienberg)	Maarjamäe memoriaalkompleks
Tallinn Art Hall	die Kunsthalle Tallinn (Kunstihoone)	Tallinna Kunstihoone
Estonian National Opera	die Nationaloper "Estonia"	Rahvusoper "Estonia"
Linnahall Auditorium	die Stadthalle (Linnahall)	Linnahall
<b>Kadriorg</b>	<b>Kadriorg (Katharinental)</b>	<b>Kadriorg</b>
Castellan's; Palace Governor's Home	das Haus des Schlossverwalters zu Katharinental (Kadriorg)	Kastellaani maja
Kadriorg Palace	das Schloss Katharinental (Kadrioru loss)	Kadrioru loss
Song Festival Grounds' Flame Tower	der Flammenturm der Sängerfestwiese	Lauluväljaku tuletorn
Song Festival Grounds	die Sängerfestwiese (Lauluväljak)	Lauluväljak

Table of recommended translations

**In English****Auf Deutsch****Eesti keeles**

<b>Museums</b>	<b>Museen</b>	<b>Muuseumid ja museaalsed asutused</b>
A.H Tammsaare Museum	das Anton-Hansen-Tammsaare-Museum	A.H Tammsaare muuseum
Adamson-Eric Museum	das Adamson-Eric-Museum	Adamson-Ericu muuseum
Submarine Lembit	das U-Boot "Lembit"	Allveelaev Lembit
Andres Särev Museum	das Andres-Särev-Museum	Andres Särevi kortermuuseum
Steamer-Icebreaker Suur Tõll	der Eisbrecher "Suur Tõll"	Aurik-Jäämurdja Suur Tõll
Dominican Monastery Museum	das Museum des Dominikanerklosters	Dominiiklaste kloostri muuseum
Eduard Vilde Museum	das Eduard-Vilde-Museum	Eduard Vilde muuseum
Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	das Estnische Historische Museum im Schloss Maarjamäe	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
Estonian History Museum - Great Guild Hall	das Estnische Historische Museum im Haus der Großen Gilde	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone
Museum of Estonian Architecture	das Estnische Architekturmuseum	Eesti Arhitektuurimuuseum
Art Museum of Estonia	das Estnische Kunstmuseum	Eesti Kunstimuuseum
Estonian Museum of Natural History	das Estnische Naturkundemuseum	Eesti Loodusmuuseum
Estonian Maritime Museum	das Estnische Schifffahrtsmuseum	Eesti Meremuuseum
Museum of Occupation and of Fight for Freedom	das Okkupationsmuseum	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	das Museum der Estnischen Bank	Eesti Panga muuseum
Estonian Museum of Applied Art and Design	das Estnische Museum für angewandte Kunst und Design	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
Estonian Theatre and Music Museum	das Estnische Theater- und Musikmuseum	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
Estonian Health Care Museum	das Estnische Museum für Gesundheitswesen	Eesti Tervishoiu Muuseum
Estonian Fire-Fighting Museum	das Estnische Feuerwehrmuseum	Eesti Tuletõrjemuuseum
Estonian Open Air Museum	das Estnische Freilichtmuseum	Eesti Vabaõhumuuseum
Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	das Kunstmuseum Kadriorg: Sammlung ausländischer Kunst im Schloss Katharinental	Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum
Kalev Confectionery Museum	das Süßigkeitenmuseum der Süßwarenfabrik "Kalev"	Kalevi maiustustemuuseum
Museum of Insurance	das Museum für Versicherungswesen	Kindlustuse muuseum
Kristjan Raud House Museum	das Kristjan-Raud-Museum	Kristjan Raua majamuuseum
Doll Museum	das Puppenmuseum	Lastemuuseum
Mine Museum	das Seeminenmuseum	Miini muuseum
Mikkel Museum	das Mikkel-Museum	Mikkeli muuseum
Niguliste Museum-Concert Hall	das Niguliste-Museum in der St. Nikolaikirche	Niguliste muuseum-kontserdisaal
Nõmme Museum	das Museum des Stadtteils Nõmme	Nõmme muuseum
Limestone museum	das Kalksteinmuseum	Paekivi muuseum
Peter the Great's Cottage	das Sommerhaus Peters des Großen	Peeter I majamuuseum

Table of recommended translations

**In English**

**Auf Deutsch**

**Eesti keeles**

Town Prison - Museum of Photography	das Fotomuseum im alten Ratsgefängnis (Raevangla)	Raevangla Fotomuuseum
Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	der Botanische Garten Tallinn	Tallinna Botaanikaaed
Tallinn City Museum	das Tallinner Stadtmuseum	Tallinna Linnamuuseum
Tallinn Zoo	der Tallinner Zoo	Tallinna Loomaaed

**The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:**

Kadri-Ruth Hahn, historian and translator in Germany

Maie Pulst, Estonian-German translator

Kersti Kont, Secretary Generals of EATA

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003